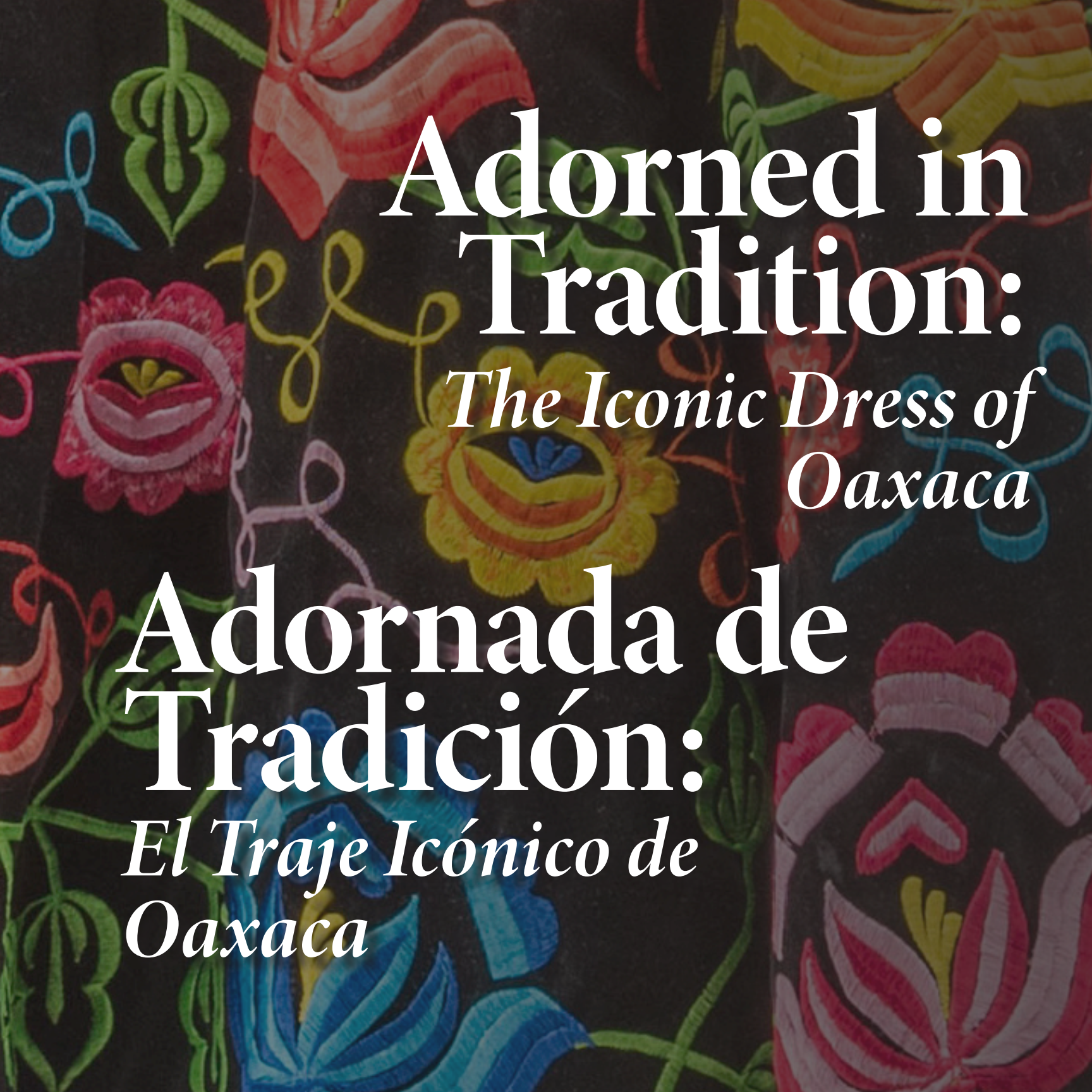




Adorned in Tradition:

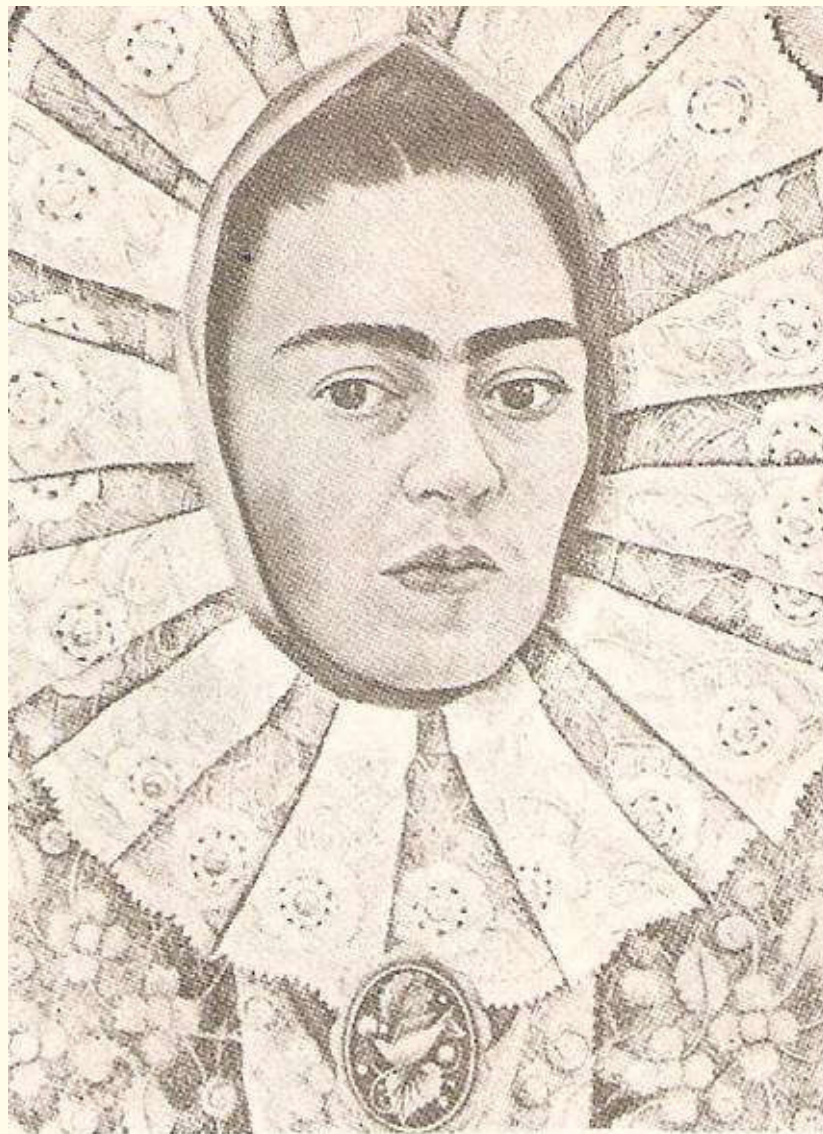
*The Iconic Dress of
Oaxaca*

Adornada de Tradición:

*El Traje Icónico de
Oaxaca*







Autorretrato (1948).

*Self-Portrait by Frida Kahlo, 1948.
Reprinted in Archivo Historico Sinaloa.*

INTRODUCTION

The tehuana costume is worn by the descendants of the Zapotec people. It originated in the Isthmus of Tehuantepec, Mexico. It is known for its beautiful, intricate designs and rich history in the region of Oaxaca. Mexican painter Frida Kahlo was one of the many women who adapted the tehuana-style dress.

INTRODUCCIÓN

El traje de tehuana es portado por los descendientes de los Zapotecas. Tiene su origen en el Istmo de Tehuantepec, México. Es conocido por su elaborado diseño bordado y profunda historia en la región de Oaxaca. La pintora mexicana Frida Kahlo fue de las muchas mujeres que adoptaron el traje de tehuana.



10

10 10

10 10 10 10 10

EL BANCO DE MEXICO
S.A.

P553874

MEXICO, D.F.

SERIE
HC

20 DE AGOSTO DE

20 DE AGOSTO DE 1958

P553874

PAGARA
DIEZ PESOS
A LA VISTA AL PORTADOR

10

CONSEJERO

INTERVENTOR DE LA COM. NAC. BANCARIA

AMERICAN BANK NOTE COMPANY.

The tehuana was a symbol of Mexican nationalism in the early

1900s. The traje, or costume, was so popular, it even made its way into the nation's currency in 1937.



Detail: 10 Peso Note

Mexico, August 1958.

Gift of Harlan J. and Pamela Berk.

1992.23.1078.

Este traje particular es un símbolo del nacionalismo mexicano en el siglo XX. El traje se volvió popular a tal

punto que llegó a aparecer en el billete de 10 pesos en el año 1937.



ABOUT THE TRAJE

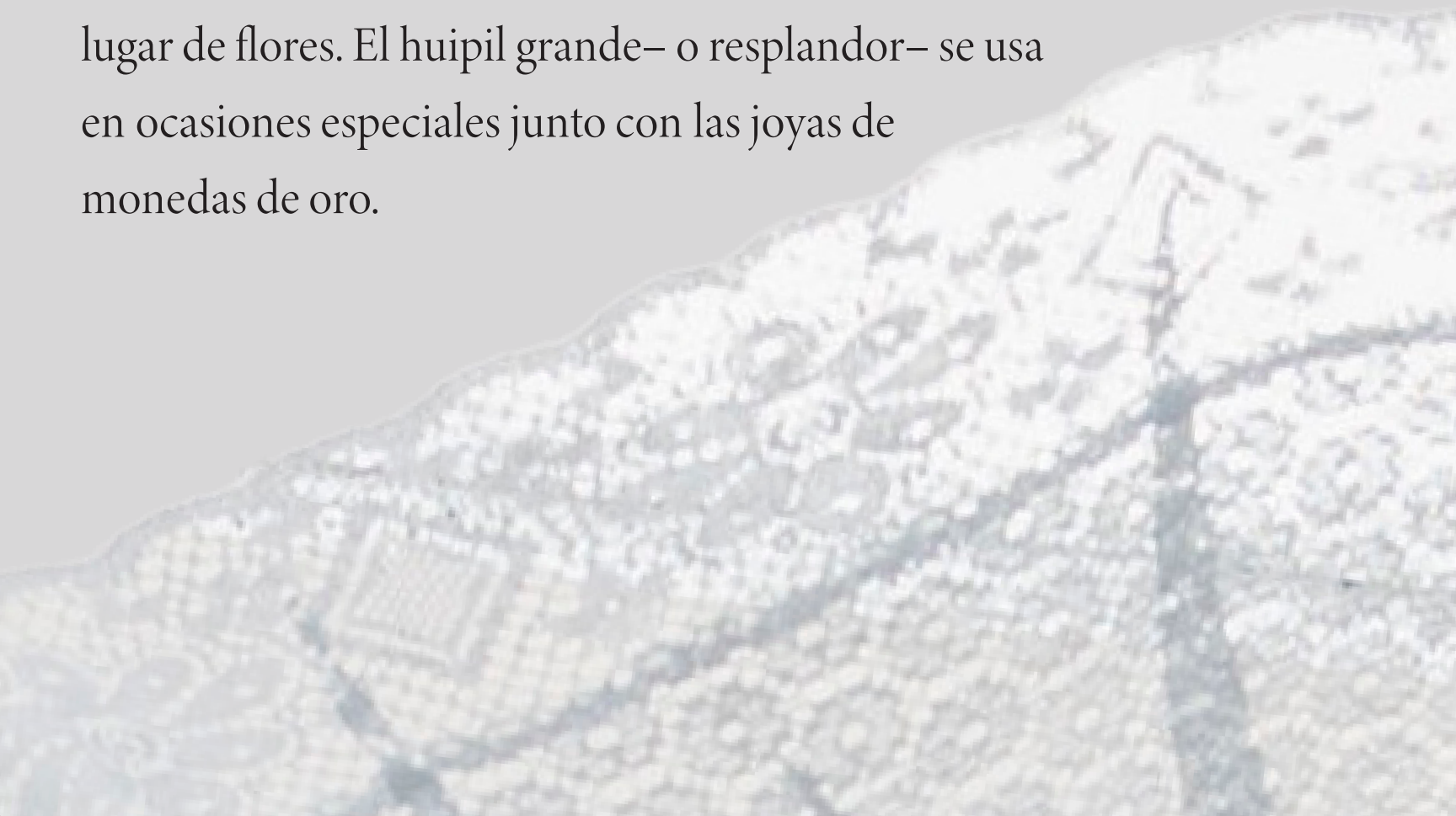
The tehuana is composed of an embroidered huipil (blouse/dress) and an enagua (skirt). The tehuana is altered based on the occasion it is being worn for, and it is called a traje vivo (a living costume). Today, the gala traje is an ensemble of garments worn solely for civic and religious ceremonies.

EL TRAJE EN DETALLE

El traje se compone de un huipil bordado y una enagua. El traje se modifica según la ocasión y se le llama traje vivo. Hoy en día, el traje de gala es un conjunto de prendas que se usa exclusivamente para ceremonias cívicas y religiosas.

GALA

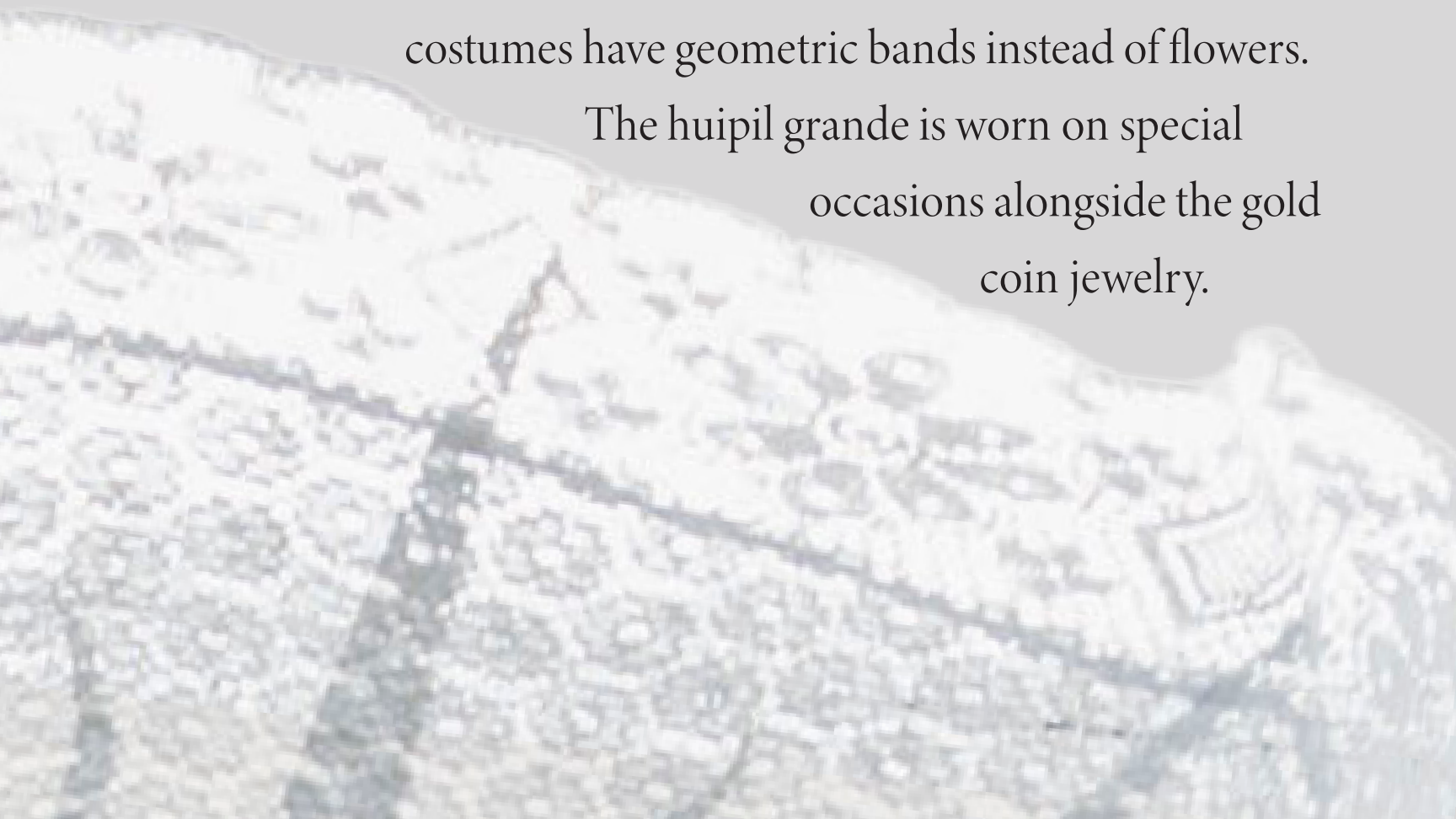
Para los eventos de gala, tanto el huipil como la enagua están hechos de seda o terciopelo. La enagua de gala siempre lleva encaje fino plisado y almidonado, el cual va cosido al final de la enagua para darle más realce. El encaje suele llevar diseños floridos bordados. Tanto el huipil como la falda están bordados con flores multicolor. Algunos trajes llevan bandas geométricas en lugar de flores. El huipil grande– o resplandor– se usa en ocasiones especiales junto con las joyas de monedas de oro.



GALA

For gala events, the huipil and skirt are made of matching material, typically satin or velvet. The gala skirt is always bordered by exquisite lace ruffles (hólan). These lace ruffles are often embroidered with floral designs or other patterns. One short and one long petticoat are worn underneath the skirt. Both huipil and skirt are embroidered with flowers of multicolored silk. Some costumes have geometric bands instead of flowers.

The huipil grande is worn on special occasions alongside the gold coin jewelry.



“Bailar los sones tradicionales solamente es posible con el traje de gala. No es un baile en el sentido cotidiano, sino que el son se parece más a un lento paso regio durante el cual la enagua de terciopelo se levanta con ambas manos y se extiende ligeramente hacia adelante para estirla al máximo, mostrando así el refajo ornamentado y convirtiendo el baile en un juego encantador de escondite.”

— Annegret Hesterberg, “Una segunda piel”, citada en “La Tehuana” Artes de México (2000), pp.88–89.

“Dancing the traditional sones is only possible in the gala costume. Not a dance in the usual sense, a son bears more of a resemblance to a slow regal walk during which the enagua de holán (velvet skirt) is raised with both hands and extended forward slightly to stretch the skirt out to its full width, thus displaying the ornate underskirts and turning the dance into a lovely game of peekaboo.”

— *Annegret Hesterberg, “A Second Skin” in “La Tehuana,” Artes de México (2000), pp.88–89.*

TRAJE DE TEHUANA

ARETES

HUIPIL GRANDE

Un tocado de encaje blanco con volantes, se usa durante las fiestas

COLLARES

HUIPIL

Blusa de terciopelo o seda bordada

ENAGUA

Falda de terciopelo o seda bordada

HOLÁN

Tocado blanco de encaje hecho a mano

ZAPATILLAS NEGRAS



PELO TEJIDO CON LISTONES O FLORES O AMBOS

Las flores/adornos del lado izquierdo indican que la mujer es soltera. Las flores/adornos del lado derecho indican que la mujer está casada

ALHAJAS

De filigrana y monedas de oro

TRAJE DE TEHUANA

EARRINGS

HUIPIL GRANDE

White ruffled lace head-covering
worn during *fiestas*

NECKLACES

HUIPIL

Velvet embroidered blouse

ENAGUA

Velvet embroidered skirt

HOLÁN

White flounce of hand-made lace

BLACK SLIPPERS



HAIR BRAIDED WITH RIBBON, FLOWERS, OR BOTH

Flowers/adornments on left side indicate the woman is single/unmarried while flowers/adornments on right side indicate the woman is married

JEWELRY

Made of filigree and gold coins

EL COTIDIANO Y EL LUTO

En la vestimenta del diario se permite el uso de materiales contrastantes, como un huipil de satén con una falda de algodón, o viceversa. El holán no se usa en la ropa

cotidiana. Más aparte, los huipiles de diario no son tan elaborados como los de gala y suelen ser

de terciopelo, azul y rojo

oscuro. Se acompañan de accesorios mínimos.

Durante el luto, no se usan accesorios más que listones

oscuros para el cabello. El negro,

el azul oscuro y el morado se usan en

las últimas etapas del luto. Gradualmente se portan colores más claros para indicar la salida del luto.



DAILY AND MOURNING WEAR

Everyday wear calls for contrasting materials like a satin huipil paired with a cotton skirt or vice versa. The holán is not used in everyday wear. Everyday huipiles are not as elaborate as their gala counterparts and tend to be dark-colored velvets, blues, and reds. Minimal accessories accompany them. While mourning, no accessories other than dark hair ribbons are used. Black, dark blues, and purples are worn for later stages of mourning. These gradually transition into lighter colors to signify coming out of mourning.

“It [the traje] continues to be embraced by the women of the Isthmus as the proud marker of their cultural identity as well as by other Mexicans who continue to wear it as a symbol of national identity” (Chassen-López, The Traje De Tehuana as National Icon, 2014, p. 313)